

# LO GRINHON

LA GAZETA D'UN VIVARÈS D'EN  
NAUT

N° 40 ESTIU 2000

## SOMARI

- 1- La festa ès Auzon
- 2- Journée Occitane  
Les Eglises Romanes en Vivarais
- 3- Jean-Bernard Plantavin  
Concors scolaire en Langue d'Oc
- 4- Lo Beç
- 5- Dans le grand vent de La Farre
- 6- Lo Petit Jules  
Mots Croisats
- 7- La Garbure
- 8- Per Auvir

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Es mandat a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 50 F a:  
LO GRINHON  
Lo Petit Avanon  
07370 OZON

Faire lo chèc a l'ordre de  
PARLAREM EN VIVARES  
Las adesiions partan dau N° de  
Prima e s'achaban daube lo N°  
d'Ivern..

## LA FESTA ÈS AUZON

D'aquestan, farem la festa ès Auzon, farem pas lo voiatge daus "Parlarem". Qu'es una organizacion que ven de mai en mai complicaa per lo transpòrt ; avem un pauc agotat los endreits pròches d'ès nosautres e faudriá anar mai luenh çò que pausa mai de problemas. E puèi, qu'es benlèu l'ocasion de chanjar...

Qu'es pas per quò que farem pas la festa. Lo voiatge qu'èra una visita, un dinar e de bons moments daube nòstres musicaires, chantaires, contaïres... E ben ! farem quò mesme

mas sans bojar. Avem apromptat una jorna que semblarà un voiatge : visita de la gleisa romana de Vion, una petita conferença sus l'art roman e puèi la festa daube lo dinar, l'equipa de "Parlarem" e un invitat : lo chantaire **Jean-Bernard Plantevin**.

Despachetz-vos de legir lo menu e veiretz qu'anez pas perdre au chanje.



# JOURNÉE OCCITANE

Samedi 7 Octobre 2000

à  
OZON

*Cette année, nous ne ferons pas l'habituel voyage des "Parlarem". Mais nous voyagerons quand même sur place et, comme pour les autres voyages, il y aura une visite "culturelle" avec conférence (c'est un plus) pour ceux qui sont intéressés, le repas animé par l'équipe des musiciens, chanteurs, blagueurs... et (cerise sur le gâteau) un invité de marque en la personne de Jean-Bernard Plantevin. Comme pour les dix ans de Parlarem, nous nous retrouverons dans la salle des fêtes d'Ozon et c'est le restaurant "Panoramic" qui servira le repas. La bonne humeur et la convivialité devraient être au rendez-vous, surtout si vous venez ! Alors, épluchez le programme et j'espère à vos veires à Ozon le 7 d'octobre que ven.*

## PROGRAMME

### Après-midi

**14 h 30** Visite de l'église romane de **Vion**. Nous vous donnons rendez-vous directement à Vion.

**17 h 00** Conférence : Art Roman et Occitanie par **Bernard Salques**, à Ozon, salles des conférences de la mairie.

Entrée libre et gratuite pour la visite et la conférence.

### En soirée

Salle des fêtes d'Ozon

**19 h 00** Apéritif musical (daube los acòrdeons...)

**19 h 30** Repas servi par le Panoramic et animé par Parlarem en Vivarés : musique, chansons et fariboles (e encara los acòrdeons !)

**21 h 00** **Jean-Bernard Plantevin**, chanteur provençal et ses musiciens.

**Repas et spectacle : 100 F**

**Spectacle seul : 50 F**

Réservations avant le 30 septembre

## LES EGLISES ROMANES EN VIVARAIS

Petites chapelles ou églises imposantes, telle celle de Cruas, le Vivarais compte plus de cent quarante édifices romans des rivages du Rhône jusqu'au pied du Mézenc (Mazan). Notre région n'est pas en reste avec les églises de Champagne, Veyrines, Saint-Félicien, Vion... Si elles sont des témoins de plus de mille ans d'histoire, des luttes d'influences de seigneurs, d'évêques ou des grands ordres religieux tels les Bénédictins,



sont aussi chargées de tout le travail des hommes de ce pays dont elles conservent le souvenir dans leurs pierres.

Voilà quelques belles raisons de s'intéresser à ce patrimoine.

(On peut lire un article général de Michel Carlat : "Parcours roman en Vivarais" dans la revue Ardèche Loisirs éditée par Le Dauphiné)

## JEAN-BERNARD PLANTEVIN

Il n'est plus besoin de le présenter à ceux qui l'ont déjà entendu. Pour les autres, il est grand temps qu'ils le découvrent.

Jean-Bernard Plantevin compose et chante en provençal des chansons sur le ton de la plaisanterie et du sourire mais aussi de l'émotion du temps passé et du temps qui passe. Il a l'esprit humoristique et poétique d'un Pierre Perret dont il a traduit en provençal certaines chansons (coma "lo quiqui").

Il chante depuis dix ans en Provence, Drôme, Ardèche, Languedoc... et en Espagne, Italie, Belgique. Partout il emballa son public. Quelques relevés de presse :

"La liberté, la tendresse, les souvenirs du grand-père, la tradition paysanne, la pollution, quelques gauloiserias, le répertoire de Jean-Bernard est d'une extraordinaire richesse..."

"Jean-Bernard nous a fait revivre, pour beaucoup d'entre nous, les merveilleuses veillées de notre enfance... Au fil de ses chansons, l'artiste nous a plongé dans le rêve. Les gens étaient heureux, ils en redemandaient, encore et encore..."

"Dans une langue d'oc débordante de couleurs et de saveurs, il donna vie à des personnages qu'il nous semblait reconnaître, à des lieux chargés de souvenirs, à des histoires enfouies dans nos mémoires. Il nous entraîna de contes en chansons, de chansons en galéjades à la redécouverte de notre culture provençale passant tour à tour du rire à l'émotion..."

Depuis 91, J-B. Plantevin a édité huit disques ou cassettes (voir p. 8 la chronique de son album "Barrulejado").

Il vient nous rendre visite, le 7 octobre à Ozon. Une belle soirée en perspective !

*"Il est nécessaire de cultiver l'identité régionale car cela ne remet nullement en cause l'identité nationale mais parce que cela offre l'immense avantage d'éviter le nivellement."* (J-B Plantevin)

## CONCOURS SCOLAIRE EN LANGUE D'OC

L'associacion "Leis Amics de Mesclum" nos fan saver qu'un concors en lenga d'Òc per los enfants de la maternela à la 3<sup>e</sup> es lançat daube lo jornal "La Marseillaise". I pòian participar sos fòrma de tèxte (pròsa o poèma), chançon, dessenh daube legenda, benda dessenhaa, cassetta audiò o videò en lenga d'Òc.

Lo tèma n'es "L'aiga". Los travaus devon estre mandats per lo 6 de decembre 2 000.

Per ne'n saver mai :

La Marseillaise, concours Enfance-Jeunesse en langue d'Òc,

19 cours d'Estienne d'Orves, BP 1862, 13 222 Marselha cedex 01

Tel. : 04 91 27 04 31

*L'avenir de notre langue passe par les enfants. Qu'en est-il chez nous ?*

# Lo beç



Era un vendres de ser. La setmana de trabalh s'achabava e èri pro cansat de tant aviai engolit de quilomètres. Subretot que per aqueles temps de fin de novembre, las condicions de circulacion son pas totjorn de las bonas. De fêt, sus lo platon èra pas possible de rotlar plen fare per encausa d'una nebla que començava de tombar. E ben, me pensavi, aquò va esser brave quand vau davalalar vès Sant-Marçal.

Aquò manquèt pas : de tant la rota s'abaissava, de mai la nebla s'espessissià. Dembada que coneissessi lo chamin, aviài passat la primièra. D'aquela epòca, n'i avià pas de linhas blanchas a la broa de las rotas e, una pichòta sata dins lo volant mostrava qu'aviài tocat lo talùs (baste qu'un talùs foguesse aquí !), chalià donar un còp de barra a babòrd. Pas tròp mai, quauquas secondas après, pensavi esser dau costat senestre e, zo ! un còp de barra a tribòrd jusca a la pichòta sata..

Dempuei demèia ora qu'aviài entamenat la davalada, veguèri enfin las lampas de Grandvalàs. Quatre quilomètres dempuei lo platon. Encara sieis e, los pès dins las pantoflas, serai sietat, per tastar una gentiana d'Auvernha davant lo fuòc que la femna aurà pas mancat d'alucar. Lo fuòc de boès; es çò melhor per chaçar l'umiditat de l'ostal.

Los uelhs me tiravan de tant que deviai temptar de veire quicòm. Mai tot èra blanc-coton. Per tot arranjar, ma veitura èra blancha. Urosament, los fares jaunes fasian doas taschas dauradas davant lo capòt. E anavi, sata-babòrd-tribòrd-sata-babòrd-tribòrd-bom. Bom ? Que bom ? E òc, aviai butat quicòm. Lo motor èra calat. Me

semblava veire un daquòs mai blanc que blanc davant l'autò. Sortiguèri.

Brrr gla gla. La rimor dau temps me tombèt sus l'esquina. Qu'es aquò ? Un beç ! Ai embunhat un beç ! Coma faguèri per dintrar dins lo bòsc ? Lo bòsc ? Mas n'i a pas brica d'aubre autorn ! Pas possible, dormissi. Me som assomelhat au volant e quand serai revelhat, poirai continuar mon viatge. O mai fai freg. Anèri querre la canadiena dins lo còfre, e tornèri vès l'avant de l'autò. E aqui de que veguèri ? Ren. Ren de ren. Es ben aquò. M'èri endurmit. Me som revelhat quand ai barrat lo còfre.

M'endralhèri tornar e, durant la mièia ora de chamin, sonjavi a aquela aventura dau beç sans saber s'èra de lard o de caion.

"Sabès pas çò que m'es arriat, diguèri a la femna en m'entaulant, rescontrèri un aubre sus la rota, un beç." Ela, m'avisèt bisardament : "Un aubre sus la rota ?" E ièu : "V'òc, sus la rota." "Me sembla qu'as pro begut per anuèit." E remportèt lo litre de vin dins la solharda. Mas acceptèt de m'escotar e li contèri tota l'istòira. Me diguèt qu'èra possible que me foguesse endurmit quauquas secondas e posquèri beure un veire de vin, çò que fòrça m'agradèt.

Lo lendeman, anèri sortir la veitura e aquí, demorèri esbaït, los uelhs escarcalhats e las chambas tremolantas : i avià un morselon d'escòrça blancha sus lo parachòques avant.

La femna arrivèt de faire sas corsas, completament destimborlada. Podià a pena parlar. Me diguèt que Monsur B. , lo

parisenc retirat a Grandvalàs, bramava que son beç que fasià poirrir son teulat e que volià faire copar la setmana que vèn, èra estat raubat aquesta nuèit. Que l'aubre èra estat tirat sans que sa femna ni el aguesson pas ren ausit.

De sur, los gendarmas trobèron pas de responsable, e ièu nimai ma femna parlèrem pas.

Au mes de junh d'après, me permenavi ambe ma china dins la forest. Fasià una brava jornada tota ensolelhada sans un pet de vent. Tot d'un còp, ausiguèri frro, frro, frro. Me tornèri e veguèri a la broa de la clarièra un beç que bolegava totas sas ramas.

"Pas possible, es tu que rescontrèri sus la rota, la davalada passada?" Frro, frro, frro, frro, las branchas de bolegar mai que mai. "E per de qué siàs vengut aici ?" Las ramas tremolavan doçament. "Que l'òme te volià copar ?" Frro, frro, frro. "Siàs tranquile ; parlarai pas d'aquò a dengun."

Vaqui perque vos dirai pas onte se trova mon amic lo beç dins la forest. Mas, chasque còp que tòrni a Sant-Marçal, vau dins la forest aube la china e, a la broa d'una clarièra, n'i a un aubre de l'escòrça blancha que borringa sas branchas e mai si n'i a pas de vent.

Gui Legrand

### Vocabulari

beç (bouleau)

cansat = guechit (fatigué)

dembada que = mai que, maugrat que (bien que)

sata (secousse)

senestre = gaucha

un daquòs = quaucàm, una veiaa

rimor dau temps = ratja dau temps

som = siau (je suis)

anuèit = encuèi, encus (aujourd'hui)

destimborlada = esbartavelaa (détraquée, affolée)

ausit = auvit

davalada = endarrèir (automne)

## Dans le grand vent de La Farre

Dimanche 20 août, nous nous sommes retrouvés à La Farre pour célébrer les noces d'or sacerdotales de Joannès Dufaud. Entouré de sa famille et de ses amis, il a célébré une messe anniversaire dans la petite église chargée d'histoires. Il y eut, comme il se doit, beaucoup de musique et de chants : dans l'église, au cours de l'office, et "*a totas auras*" (les mots sont de lui), à la sortie où un groupe de Parlarem lui a offert l'aubade.

Joannès tient à remercier l'Association Parlarem et lui dit "*toute la reconnaissance d'un jubilaire combien honoré par la présence et la participation d'amis fidèles.*"

Il est des amis que le vent n'emporte pas.

# LA MAMET O CONTAVA

## Lo Petit Jules

Un pauc avant detz-a-nòu cent, delh costat d'ès Vals, viviá un riche banquièr que s'èra maridat em'una femna joina e genta de la campanha. Aqu'èra coma dinc los còntes, lo prince qu'esposava la bergèira...

La prumèira annada aguèran un garçon, dos ans après un autre ; lo paire èra content, 'n èra fièr coma Artaban ! Los faguèt estudiar dinc d'escòlas renomadas, e lo pus lòngetemps possible... Pus tard, l'un devenguèt curat e l'autre, notari...

Entre temps, un tresième dròle brolhèt, mès lo paire voguèt pas creire que seguèsse lo sièu ; pensava que sa femna aviá fautat eme quauque varlet -anatz saupre ! E lo garçon que s'apelava Julia aguèt pas dreit d'anar estudiar coma sos fraires. A dotze ans, lo paire lo botèt a la pòrta e lo drolet seguèt forçat de se lojar per pastre per ganhar son pan...

Pus tard, quand lhi demandavan de novelas de sos fraires, respondiá :

"L'un est curé, l'autre est notaire,  
Mais Petit Jules travaille la terre !"

### VOCABULARI

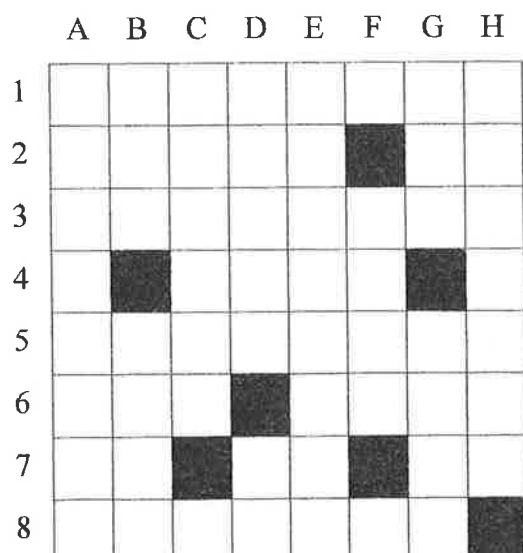
dròle (garçon)

drolet (petit garçon)

se lojar per pastre = se lojar coma bergèir

varlet = vaslet (valet, domestique)

### MOTS CROISATS dau GUI



- 1- Cosin de la nuochola.
- 2- Pilòte de veituras provençal. Pichòta marcha a Pekin.
- 3- Si n'avetz pas, manjatz de merle.
- 4- Suc en Quercinòl.
- 5- Incontestabla.
- 6- Mestre dau tròn. Pichòt buòu de Camarga.
- 7- Argent. Nòta dau Maestro. Devèir de scote.
- 8- Fai se jónher (apondre).

- A- Barjacar coma l'agaça.  
B- Papièr per la cosina. Festa de vilatge.  
C- Abilhar.  
D- J.C. Forêt i trobèt una peira. Sant de Normandia.  
E- Se sociar, en Lengadòc.  
F- Copet (completament esclatat).  
G- Oïla, en Ardescha de bas. Fuma, dins lo mesme caire.  
H- Benlèu las mai celebras de las tombaas.



## Balada Gormanda en Occitania : Las Lanás (Gasconha)

### LA GARBURA

Per 6 a 8 convivas.

- 1 liura de faiòs blancs frescs desgatats- 8  
tartifles - 3 pastenhalhas - 3 navets - 2  
pòrres - 1 pichòt chaul verd o blanc - 2  
venas d'alhet - sau e pebre.

- 1 liura de lard magre salat - 1 liura de  
confit d'òia o de canard (doas cuèissas)  
daube la graissa que l'entora.

Per embaumar :

- 1 ceba picaa de 2 clavèls de giròfle - 2  
fuèlhas de laurièr - 1 branchilha de frigoleta -  
1 branca d'api.

. Desgatar los faiòs.

. Espluchar, lavar e copar en tròcilhons los  
tartifles, las pastenhalhas, los navets e los  
pòrres.

. Botar tot aqueles legumes dins una  
marmita daube 4 litres d'aiga freda. Ajotar lo  
lard, la ceba, lo laurièr, la frigoleta, l'api.

. Far prene lo bolh. Escumar e laisser  
frissonar plan planet 1 ora de temps.

. Garar lo tronhon e las còstas dau chaul,  
lavar puèi las fuèlhas, la copar en corrèias e  
ajotar dins la marmita. Laisser cuèire encara  
una dimèia-ora.

. Ajotar lo confit e las doas venas d'alhet  
pelaas e menusaas - pebrar e laisser cuèire  
encara una dimèia-ora.

. Verifiar l'assasonament en sau.

Per servir :

. Garar la ceba, lo laurièr, la frigoleta e l'api.  
. Tirar lo lard e lo confit - garar los òs e  
esfatar grossièrament las viandas dins la  
sopa que deu èstre franc espessa. Se pòt  
tanben ajotar quauquas lescas de pan rassit.

Varianta per servir :

. Garar la ceba, lo laurièr, la frigoleta e l'api.  
. Botar de lisquetas de pan rassit dins una  
sopièra, cubrir de bolhon, cubercelar durant  
quauquas minutas.

. Gardar au chaud (dins lo forn) lo lard, lo  
confit (sans los òs) amai los legumes e lo  
restant dau bolhon que servirètz ensem  
après la sopa.

Nòta :

- Per la varianta se pòt augmentar lo pes de  
viandas.

- Per acompanhar la garbura chausir un vin  
gascon : "*Vin de pays des terroirs landais*" :  
*rouge de Tursan ou des coteaux de  
Chalosse*

*Ou un Madiran rouge.*

Lo Madiran es un pichòt vinhal de las  
Pirenèus-nautas.

**Vocabulari** : Las Lanás = Les Landes (département). Garbura = Garbure (*l'étymologie est discutée, Wisigothe pour les uns, Espagnole pour les autres. On dit aussi qu'en Gascogne, le mot garbure désigne tout ensemble de légumes et vient de garbe, qui signifie gerbe.*)  
*La garbure est une soupe plantureuse (a planta-culhièr). Servie en deux parties, c'est un plat unique. Coma per la crica vès nosautres, chasqua família Gascona a "sa" recèpta. De plus, les légumes peuvent varier avec les saisons.*

# PER AUVIR

## CAP-NEGRE

### PASSAT DEMAN

Per auvir en legissent aqueste Grinhon, un disc de chants tradicionaus d'Occitania dau Naut-Agenés, de Nauta-Auvernha, Bearn... Autorn dau chanteire, Pèire Boissière, a la voitz plèna de fôrça e de sensibilitat, Alain Cadeïllan e Christian Lanau (musicaires de Perlinpinpin Fòlc e iura de Ténarèze) teissan lo monde colorat de lhurs còrdas, vents e percussions...

## LA TALVERA

### DANÇADAS

Pour ceux qui aiment danser. Plus d'une heure de musique où ils trouveront des danses du Quercy, de l'Albigeois et du Rouergue : Branlons, Virolet d'Angles, Bistanflu, Sauvaterata, Bufatièra... et aussi, polkas, scottisches, mazurkas... danses collectives et danses de couples. Tout cela jouer et chanter par Daniel Loddo, Céline Ricard et leurs comparses de LA TALVERA. Des explications simples sont données pour la plupart des danses.

Ref. TAL 04 120 F CORDAE / La Talvera B.P. 40 81170 CORDES

## JEAN-BERNARD PLANTEVIN

### BARRULEJADO

Ceux qui connaissent déjà le chanteur retrouveront le style "Plantevin", les autres le découvriront. Une façon bien à lui de mélanger les chansons humoristiques telles que "Lou Bioù piscino" (Le taureau-piscine) ou "Lou Pebroun e la merinjano" (Le poivron et l'aubergine ... qui se marient !) et des chansons plus tendres et mélancoliques comme "Jour de plueio", "Digo-me Papet", "La Mamet Canet". On trouve aussi des titres plus ancrés dans la vie d'aujourd'hui et l'avenir avec "Li Pichot Caiou (Les petits cailloux) ou la belle reprise en provençal de la chanson fétiche du groupe béarnais NADAU : "L'Immortela". A cela, il faut ajouter un texte tout en jeux de mots et de sons : Li Man, et un instrumental où les musiciens s'en donnent à coeur joie sur un air traditionnel revisité par leur talent.

A propos de musique, J.B. Plantevin reste fidèle à ses rythmes : valse, polka, marche... Mais ils sont souvent teintés de jazz ce qui apporte une couleur agréable à tout le disque. Thibaut Plantevin, le fils, signe une bonne partie des arrangements où participent un grand nombre d'instruments : accordéon, guitare, violon, violoncelle, basse, batterie, claviers et des chœurs.

### MOTS CROISATS de la p. 6

1- JAVANION. 2- ALESI. LI. 3- QUIAQUIA. 4- TRUC. 5- EVIDENTA; 6- TOR. TAUR. 7- AG. LA. 8- RACORDA  
A- JAQUETAR. B-ALU. VOGA. C- VEITIR. D- ASARD. LO. E- NIQUETAR. F- UCNA (nuca)